

cAntabile22

Jul, jul, strålande jul!

**Chorwerke und Lesungen
zur Weihnachtszeit**

Ensemble cAntabile22

Lesungen: Peter Bieringer

Programmfolge

Francis Poulenc (1899-1963), Hodie Christus natus est

aus Quatre motets pour le temps de Noël (Motetten zur Weihnachtszeit) Nr. 4
für Chor a cappella

Hodie Christus natus est
Hodie Salvator apparuit,
Hodie in terra canunt angeli,
Laetantur archangeli,
Hodie exultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo, Alleluja.

Heute ist Christus geboren,
heute ist der Heiland erschienen,
heute singen die Engel auf Erden,
Erzengel frohlocken,
heute jubeln die Gerechten:
Ehre sei Gott in der Höhe, Halleluja.

Gustav Holst (1874-1934), In the bleak mid-winter

komponiert für The English Hymnal, 1906, Text Christina Rossetti

In the bleak mid-winter,
Frosty wind made moan;
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter,
Long ago.

Mitten im kalten Winter
bei klirrend kaltem Wind,
die Erde hart wie Eisen,
das Wasser wie ein Stein,
Schnee war gefallen,
Schnee auf Schnee,
Mitten im kalten Winter
vor langer Zeit.

Our God, Heaven cannot hold Him,

Unser Gott, der Himmel kann ihn nicht
halten,

Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign.

noch die Erde ihn tragen;
Himmel und Erde werden entfliehen,
wenn Er kommt, um zu herrschen.

In the bleak mid-winter
A stable-place sufficed,
The Lord God Almighty,
Jesus Christ.

Mitten im kalten Winter
reichte ihm ein Stall,
Gott dem Herrn in Menschengestalt,
Jesus Christus.

Angels and Archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim,
Thronged the air.

Engel und Erzengel
mögen sich dort versammelt haben,
Cherubine und Seraphine
die Luft erfüllen.

But His Mother only,
In her maiden bliss,
Worshipped the Beloved,
With a kiss.

Aber nur seine Mutter,
in ihrem jungfräulichen Glück,
huldigte dem Angebeteten
mit einem Kuss.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a shepherd,
I would bring a lamb;
If I were a wise man,
I would do my part.
Yet what I can I give Him,
Give my heart.

Was kann ich Ihm geben,
arm wie ich bin?
Wäre ich ein Schäfer,
brächte ich ihm ein Lamm;
Wäre ich ein Weiser,
trüge ich das Meinige dazu bei.
Doch was ich geben kann, gebe ich ihm:
ich gebe mein Herz.

Max Reger (1873 - 1916), Unser lieben Frauen Traum (nur am 30.11.)

Motette op. 138 Nr. 4 für vier- bis sechsstimmigen gemischten Chor

Und unser lieben Frauen,
der traumet ihr ein Traum:
wie unter ihrem Herzen
gewachsen wär ein Baum.

Herr Jesus Christ, der Heiland,
ist unser Heil und Trost:
mit seiner bitteren Marter
hat er uns all erlöst.

Und wie der Baum ein Schatten gäb
wohl über alle Land:
Herr Jesus Christ, der Heiland,
also ist er genannt.

Eric Whitacre (*1970), Lux aurumque

(nur am 5.12.)

Text Edward Esch

Lux,
Calida gravisque pura velut aurum
Et canunt angeli molliter
Modo natum.

Licht,
Warm und schwer wie reines Gold,
Und die Engel singen für das
neugeborene Kind mit weicher Stimme.



Maurice Duruflé (1902-1986), Tota pulchra es Maria

aus Quatre Motets sur des Thèmes Grégoriens op. 10 für Chor a cappella,
1960, für drei Frauenstimmen

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis
non est in te.

Vestimentum tuum candidum quasi nix,
et facies tua sicut sol.

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis
non est in te.

Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.

Tota pulchra es, Maria.

Vollkommen schön bist du, Maria,
und der Erbschuld Makel
ist nicht an dir.

Dein Gewand ist hell wie Schnee
und dein Antlitz wie die Sonne.

Vollkommen schön bist du, Maria,
und der Erbschuld Makel
ist nicht an dir.

Du Ruhm Jerusalems,
du Freude Israels.
Du Würdenträgerin unseres Volkes .

Vollkommen schön bist du, Maria.

Lesung

Beatrice Schenk de Regniers,
Pasteten im Schnee, Teil I

Hugo Distler (1908-1942), Ich brach drei dürre Reiselein

aus dem Chorliederbuch zu Worten von Hans Grunow op. 16

Ich brach drei dürre Reiselein
vom harten Haselstrauch
und tat sie in ein Tonkrüglein,
warm war das Wasser auch.

Das war am Tag Sankt Barbara,
da ich die Reislein brach,
und als es nah an Weihnacht war,
da ward das Wunder wach.

Da blühten bald zwei Zweigelein,
und in der heiligen Nacht,
brach auch das dritte Reiselein
und hat das Herz entfacht.

Ich brach drei dürre Reiselein
vom harten Haselstrauch,
Gott lässt sie grünen und gedeihn,
Wie unser Leben auch.

Leonhard Lechner (1553?-1606), Nun schein du Glanz der Herrlichkeit

Aus Neue Teutsche Lieder mit fünff vnd vier Stimmen, Nr. 4, 1582

Nun schein, du Glanz der
Herrlichkeit,
der uns von Anfang ist bereit,
schein uns, du klare Sonnen,
auf dass wir zu dir kommen

und wandeln bei dem schönen
Licht,
zu dem wir in der Tauf verpflichtet;
du allerhöchster Jesu Christ,
lass uns niemand abwenden,

dieweil du selv die Sonnen bist,
halt uns in deinen Händen
und führ uns aus dem finstern Tal
in deinen königlichen Saal,
dass wir dich sehen allzumal.

Maria durch ein' Dornwald ging

Volkswaise

Maria durch ein' Dornwald ging,
Kyrie eleison.

Maria durch ein Dornwald ging,
Der hat in sieben Jahr'n kein Laub
getragen
Jesus und Maria.

Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrie eleison.

Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
Das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

Da haben die Dornen Rosen getragen,
Kyrie eleison.

Als das Kindlein durch den Wald
getragen,
Da haben die Dornen Rosen getragen,
Jesus und Maria.

Lesung

Beatrice Schenk de Regniers,
Pasteten im Schnee, Teil II

Francis Poulenc, O magnum mysterium

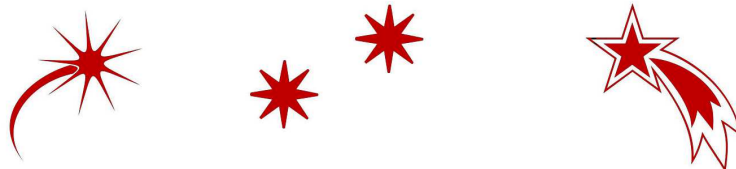
aus Quatre motets pour le temps de Noël (Motteten zur Weihnachtszeit) Nr. 5
für Chor a cappella

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepio.

Beata Virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.
Alleluia.

O großes Geheimnis
und wunderbares Heiligtum,
dass Tiere den geborenen Herrn sahen,
in der Krippe liegend.

Selig die Jungfrau, deren Leib würdig
war,
Christus den Herrn zu tragen.
Halleluja.



Anonymus, Gaudete Christus natus est

aus der Liedersammlung Piae Cantiones (Greifswald 1582)

Gaudete, gaudete! Christus est natus
ex Maria virgine, gaudete!

Freut euch, freut euch! Christus ist
geboren
von der Jungfrau Maria, freut euch!

Tempus adest gratiae
Hoc quod optabamus,
Carmina laetitiae
Devote reddamus.
Gaudete...

Die Zeit der Gnade ist gekommen,
was wir uns gewünscht haben;
demütig wollen wir
Lieder der Freude singen.
Freut euch...

Deus homo factus est
Natura mirante,
Mundus renovatus est
A Christo regnante.
Gaudete...

Gott ist Mensch geworden,
während sich die Natur wundert;
die Welt ist erneuert worden,
indem Christus regiert.
Freut euch...

Ezechielis porta
Clausula pertransitur,
Unde lux est orta
Salus invenitur.
Gaudete...

Die geschlossene Tür des Hesekiel
ist durchschritten worden;
woher das Licht geboren wurde,
daher ist das Heil gekommen.
Freut euch...

Ergo nostra concio
Psallat iam in lustro;
Benedicat Domino:
Salus Regi nostro.
Gaudete...

Daher soll unsre Gemeinde
schon auf Erden Preislieder singen,
unseren Herrn preisen;
Heil unserem König!
Freut euch...

----- **Pause** -----

Andachtsjodler (Südtirol)

Sterzinger Christmette 1830, Chorsatz nach der überlieferten Praxis

Djo djoiri, djo djoiri, djo djo riidi, joe, djoiri

Es werd scho glei dumpa (Tirol)

Traditionelles Marienlied (1765), Text Anton Reidinger

Es werd scho gleich dumpa,
es werd ja scho Nacht,
drum kimm i zu dir her,
mei Heiland, auf d'Wacht.
Will singen a Liadl,
dem Liebling dem kloan,
du magst ja net schlafn,
i hör di nur woan.
Hei hei, hei hei, schlaf süaß,
herzliabs Kind!

Vergiß hiaz, o Kindl,
dein Kummer, dein Load,
daß'd du da muaßt leidn
in Stall auf da Hoad.
Es ziern ja die Engerl
dei Liegerstatt aus,
möcht schöner net sein drin
an König sei Haus.

Hei hei, hei hei, schlaf süaß,
herzliabs Kind!

Schließ zu deine Äugerl
in Ruh und in Fried
und gib mir zum Abschied
dein' Segn no grad mit!
Aft wird a mei Schlaferl
so sorgenlos sein,
aft kann i mi ruahli
aufs Niederlegn freun.

Hei hei, hei hei, schlaf süaß,
herzliabs Kind!

Es hat sich halt eröffnet

Alpenländisches Weihnachtslied, hier traditioneller Text aus Oberschwaben

Es hat sich halt eröffnet das himmlische Tor,
die Engele, die kugeln ganz haufenweis hervor.
Die Bubele, die Madele, die schlagen Putzigägele,
bald auf und bald unter, bald hin und bald her,
bald rüber und bald nüber, das gefällt uns gar so sehr.
Halleluja...

Drum halten wir fein stille und sagen kein Wort,
sonst laufen uns die Engele gleich alle wieder fort.
Die Bubele, die Madele, die schlagen Putzigägele,
bald auf und bald unter, bald hin und bald her,
bald rüber und bald nüber, das gefällt uns gar so sehr.
Halleluja...

Lesung

Hanns Dieter Hüsch,
Die Bescherung

Edvard Grieg (1843-1907), Ave maris stella

Hymne an die Jungfrau Maria, 8. Jh., Anonymus

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.

Sei begrüßt, du Stern des Meeres,
gütige Mutter Gottes,
ewige Jungfrau,
sel'ge Himmelspforte.

Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Löse aus Banden die Sünder,
erleuchte die Blinden,
unsere Gebrechen nimm hinweg,
alles Gute erwirke für uns.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.

Gib ein reines Leben,
beschütze unsern Weg,
dass wir einst Jesus sehen
und uns allezeit freuen.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Lob sei Gott, dem Vater,
Ehre sei Christus, dem Allerhöchsten,
und dem Heiligen Geist,
ein Lobpreis sei den dreien. Amen.

Gustaf Nordquist (1886-1949), Jul, jul, strålende jul

Schwedisches Weihnachtslied, Text Edvard Evers

Jul, jul, strålände jul,
glans över vita skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus,

Weihnachten, strahlendes Weihnachten,
Glanz über weiße Wälder,
Krone des Himmels mit glitzerndem
Licht,

glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm, som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul
glans över vita skogar!

Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!

funkelnde Bögen in allen Häusern Gottes,
Psalme, durch alle Zeiten gesungen,
durch die Ewigkeit zu Licht und Frieden.
Weihnachten, strahlendes Weihnachten,
Glanz über weiße Wälder!

Komm, komm, gesegnetes Weihnachten!
Senke deine weißen Flügel
über das Unheil und Blut des Krieges,
über das Seufzen der Menschheit,
über die Sippen, die sich zur Ruhe legen,
über das Tagwerk der Jugend.
Komm, komm, gesegnetes Weihnachten!
Senke deine weißen Flügel herab.

The twelve days of Christmas

Traditionelles englisches Weihnachtslied (Carol), Text aus einem Kinderreim
in dem englischen Kinderbuch „Mirth without Mischief“, (1780)

On the first day of Christmas
My true love sent to me:
A partridge in a pear tree

Am ersten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
ein Rebhuhn in einem Birnbaum

On the second day of Christmas
My true love sent to me:
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree

Am zweiten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
zwei Turteltauben und
ein Rebhuhn in einem Birnbaum

On the third day of Christmas
My true love sent to me:
Three French hens,
Two turtle doves...

Am dritten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
drei französische Hennen,
zwei Turteltauben und...

On the fourth day of Christmas
My true love sent to me:
Four calling birds,
Three French hens...

Am vierten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
vier rufende Amseln,
drei französische Hennen,...

On the fifth day of Christmas
My true love sent to me:
Five golden rings,
Four calling birds...

Am fünften Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
fünf goldene Ringe,
vier Amseln,...

On the sixth day of Christmas
My true love sent to me:

Am sechsten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster

Six geese a-laying,
Five golden rings...

On the seventh day of Christmas
My true love sent to me:
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying...

On the eighth day of Christmas
My true love sent to me:
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming...

On the ninth day of Christmas
My true love sent to me:
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking...

On the tenth day of Christmas
My true love sent to me:
Ten drummers drumming,
Nine ladies dancing...

On the eleventh day of Christmas
My true love sent to me:
Eleven lords a-leaping,
Ten drummers drumming...

On the twelfth day of Christmas
My true love sent to me:
Twelve pipers piping,
Eleven lords a-leaping,
Ten drummers drumming,
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying,
Five golden rings,
Four calling birds,
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree!

sechs eierlegende Gänse,
fünf goldene Ringe,...

Am siebten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
sieben schwimmende Schwäne,
sechs eierlegende Gänse,...

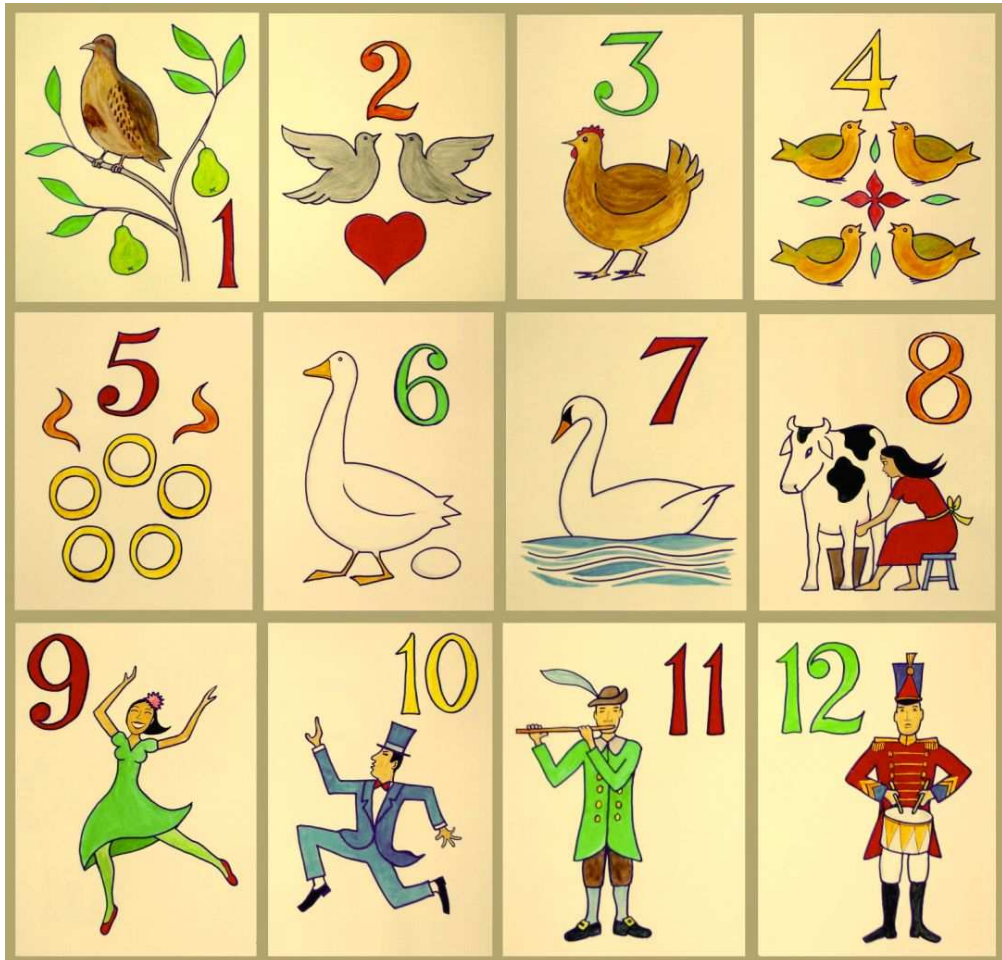
Am achten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
acht melkende Mägde,
sieben schwimmende Schwäne,...

Am neunten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
neun tanzende Damen,
acht melkende Mägde,...

Am zehnten Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
zehn trommelnde Trommler,
neun tanzende Damen,...

Am elften Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
elf springende Herren,
zehn trommelnde Trommler,...

Am zwölften Weihnachtstage
schickte mir mein Liebster
zwölf spielende Dudelsackspieler,
elf springende Herren,
zehn trommelnde Trommler,
neun tanzende Damen,
acht melkende Mägde,
sieben schwimmende Schwäne,
sechs eierlegende Gänse,
fünf goldene Ringe,
vier Amseln,
drei französische Hennen,
zwei Turteltauben und
ein Rebhuhn in einem Birnbaum!



The Twelve Days of Christmas, Xavier Romero-Frias, Wikimedia

Über *cAntabile22*

Seit 2022 widmen wir uns klassischer A cappella-Chormusik von der Renaissance bis zur Moderne. Unser Ensemble mit 16 Sängern und Sängerinnen arbeitet kammermusikalisch ohne Dirigent.

Die SängerInnen von *cAntabile22* stammen aus renommierten Vokalensembles in Hamburg mit langjähriger Chor- und Ensembleerfahrung. Auf dieser Grundlage werden die Werke gemeinsam erarbeitet und musikalisch gestaltet. Das Ziel von *cAntabile22* ist ein anspruchsvolles Vokalrepertoire zu verschiedenen Themen, hier mit unserem Weihnachtsprogramm *Jul, Jul, strålande jul!*

Bei *cAntabile22* singen:

Sopran: Ute Christine Haberer, Alexandra Heinz, Gunhild Rahn, Regina Scharff

Alt: Nina Blånsdorf, Antje Kupfernagel, Ute Lübker, Sigrid Slabon-Lieberz

Tenor: Hartmut Dittrich, Jens-Peter Ruscher, Henning Sidow

Bass: Christoph Haberer, Matthias Kupfernagel, Matthias Liss, Stefan Smidt-Begemann, Markus Tischer

